

Traducción de las perífrasis verbales de fase inicial del español al checo

JANA VESELÁ
(Ostrava)

THE TRANSLATION OF THE VERBAL INCHOATIVE PERIPHRAISIS FROM SPANISH TO CZECH

This article presents the results of the research of four inchoative periphrasis in Spanish on a sample of six contemporary literary texts, which were compared with their official Czech translations. The aim was to find out what means were used in the translation and to what extent the structural parallelism existing between Spanish and Czech was used at the level of phase periphrastic constructions, especially the construction: phase verbs *comenzar a*, *echarse a*, *empezar a*, *ponerse a* + infinitive. In Czech, there is a compound predicate, which is formed by a phase verb, which indicates the beginning of the action, and the infinitive of a full verb (*začít/začínat* + infinitive). In addition to this construction, the Czech language also has other devices that express the initial phase of the action. By comparing the original texts with their Czech translations, it was found that structural parallelism was used in 68% of cases. The initial phase was also expressed non-periphrastically, namely by autonomous verbal lexemes or word-forming means - verbal prefixes, syntactic constructions with ingressive and inchoative verbs or particles appeared.

KEYWORDS: Verbal inchoative periphrasis, verbal aspect, Aktionsart, translation correlations, Spanish, Czech, structural parallelism

PALABRAS CLAVE: Perífrasis verbales de fase inicial (incoativas); aspecto morfológico; carácter de la acción verbal; correlaciones traductológicas, español, checo, paralelismo estructural

INTRODUCCIÓN

Hoy, los que nos ocupamos de la didáctica de la traducción estamos ya de acuerdo en que la traducción tiene una dimensión lingüística. Lo deben tener presente, a su vez, los traductores (o adeptos a la profesión del traductor) a la hora de traducir tanto un texto literario como no literario (especializado). El punto de partida para cada traductor es siempre una unidad concreta del texto origen que tiene que leerse en todo su contexto sintagmático. Para esta unidad el traductor/la traductora buscan un equivalente —otra vez tomando presente el contexto semántico correspondiente— que van a usar en la versión definitiva del texto traducido (STRAKOVÁ, 2003: 11). El traductor con capacitación lingüística se da cuenta de que las correlaciones traductológicas existentes entre dos lenguas tipológicamente afines se manifiestan, por un lado, como correspondencias, es decir paralelismo estructural (en ambas lenguas existen las mismas estructuras a nivel de unidades léxicas, categorías morfológicas o construcciones sintácticas) y, por otro lado, hay diferencias y, por ello en muchos casos hace falta realizar transformaciones léxico-semánticas, gramaticales o léxico-gramaticales de diferente tipo con el fin de compensarlas. El objetivo de la presente investigación es profundizar en los mecanismos de la traducción al checo de cuatro perífrasis verbales de fase inicial y proporcionar a los interesados en la traducción del español al checo el inventario de los recursos legítimos para poder solucionar su traducción. Las fuentes consultadas para la redacción de este artículo han sido, por un lado, las publicaciones que se dedican profundamente a las perífrasis verbales en español (ALONSO MORALES, 1991; GÓMEZ TORREGO, 1999; 2002; RAE – ASALE, 2010; ZAVADIL – ČERMÁK, 2010) y, por otro lado, se trata de los trabajos que describen los recursos estilísticos empleados en checo para expresar la fase inicial de una acción (GREPL et al., 1995; KARLÍK, 2017;

KARLÍK et al., 2012-2020). El idioma checo dispone de la construcción «*začít/začínat* + infinitivo», paralela a las perífrasis españolas «*empezar/comenzar a* + infinitivo». La indagación cuyos resultados nos proponemos presentar se ha llevado a cabo con el fin de averiguar hasta qué medida se hace valer en la traducción de las perífrasis de fase inicial (incoativas) españolas el paralelismo estructural y qué recursos se emplean además.¹ Han sido el objeto de nuestro interés cuatro perífrasis incoativas usadas en el español actual (en orden alfabético): «*comenzar a* + infinitivo», «*echarse a* + infinitivo», «*empezar a* + infinitivo» y «*ponerse a* + infinitivo».

1. METODOLOGÍA

Hemos utilizado el método sincrónico-contrastivo partiendo del análisis de las perífrasis verbales de fase inicial y sus equivalentes aparecidos en la traducción al checo. Dichas construcciones las hemos observado en seis textos del estilo funcional literario escritos por los autores hispanoamericanos y españoles y publicados en los últimos tres decenios (entre 1990 y 2019). La lista de los textos analizados aparece al final de este artículo. Para nuestra investigación hemos aprovechado el corpus paralelo *InterCorp* (ROSEN – VAVŘÍK, 2022) que forma parte del *Corpus Nacional Checo*.² De acuerdo con los métodos empleados por la Lingüística Aplicada a la Traducción, el punto de partida para nuestra investigación han sido las construcciones individuales que hemos comparado con sus equivalentes aparecidos en la traducción checa. Dándonos cuenta de que en la lengua meta existe la perífrasis de fase inicial con el verbo fasal «*začít/začínat* + infinitivo», nos interesaba saber, si los traductores aprovechan o no en su trabajo este paralelismo estructural o si seleccionan otros recursos estilísticos. Antes de presentar los

¹ Agradecemos en este lugar a Dominika Bursíková (Universidad de Ostrava, República Checa, curso académico 2023-2024) de haber colaborado en la creación del corpus de las perífrasis incoativas y sus equivalentes traductológicos.

² Es porque no se numeran las páginas en las que están los ejemplos ilustrativos.

resultados de nuestra investigación, vamos a esbozar la problemática de las perífrasis fasales, especialmente las de fase inicial en ambas lenguas, interesándonos también por otros recursos existentes en checo que sirven para indicar esta fase de la acción o estado.

2. LAS PERÍFRASIS VERBALES DE FASE EN ESPAÑOL

Coinciden la mayoría de los autores en que las perífrasis españolas como predicados verbales compuestos constan de dos verbos, uno auxiliar portador de las categorías gramaticales y otro pleno o principal en forma no personal. Alarcos Llorach (1994: 259), por ejemplo, las concibe simplemente como una combinación de unidades que funcionan de la misma manera que un solo verbo. «Las **perífrasis verbales** siempre contienen dos significados: el del verbo principal y el aportado por el verbo auxiliar o por la propia perífrasis» (GÓMEZ TORREGO, 2002: 194). Según el primer significado las perífrasis se clasifican en tres grupos: perífrasis de infinitivo, perífrasis de gerundio y perífrasis de participio mientras que el segundo significado clasifica las perífrasis en dos grupos: las perífrasis referidas a la acción verbal y las perífrasis referidas a la modalidad. «En algunos casos puede presentarse un elemento de enlace entre esta forma y la auxiliar: este enlace es una preposición o la conjunción *que*. En este tipo de construcciones, al realizar la conversión pasiva e interrogativa, se produce una alteración exclusivamente sobre una de las dos bases que la constituyen, la auxiliada, mientras que la auxiliar no experimenta cambio alguno» (ALONSO MORALES, 1991: 291).

Conforme a las Academias advertimos de que:

Con los esquemas perifrásticos se expresan en español un gran número de nociones temporales y aspectuales que otras lenguas expresan mediante perífrasis diferentes, o bien a través de partículas, morfemas verbales, adverbios u otros recursos (RAE – ASALE: 2010: 536).

Es la aportación semántica del verbo auxiliar que permite clasificar las perífrasis en modales y las tempoaspectuales. Las perífrasis modales están relacionadas con la modalidad (*deber* + infinitivo, *deber de* + infinitivo, *tener que* + infinitivo, *poder* + infinitivo, etc.). En cambio, las informaciones aportadas por las perífrasis tempoaspectuales afectan más directamente al tiempo y al aspecto. En algunas predominando la noción de tiempo (*ir a* + infinitivo, *acabar de* + infinitivo) o de costumbre (*soler* + infinitivo) o repetición (*volver a* + infinitivo). La noción de aspecto prevalece en las perífrasis tempoaspectuales llamadas *perífrasis de fase* (o *fasales*).

Estas últimas señalan alguna fase o etapa del estado de cosas que está designado por el grupo verbal conformado por el infinitivo o el gerundio y sus complementos y se pueden subclasificar en cuatro grupos fundamentales: 1) las perífrasis de fase preparatoria o de inminencia: «*estar por* + infinitivo», «*estar para* + infinitivo» y «*estar a punto de* + infinitivo», 2) las perífrasis de fase inicial o incoativas: «*comenzar a* + infinitivo», «*echarse a* + infinitivo», «*empezar a* + infinitivo» y «*ponerse a* + infinitivo», pero también caben en este grupo las perífrasis, tales como «*abrir(se) a* + infinitivo», «*arrancar(se) a* + infinitivo», «*entrar a* + infinitivo» y «*pegar(se) a* + infinitivo», 3) las perífrasis cursivas «*estar* + gerundio», «*ir* + gerundio» y «*seguir* + gerundio» 4) las perífrasis de fase final o terminativas: «*acabar de* + infinitivo» y «*terminar de* + infinitivo» que incluyen las perífrasis de interrupción: «*dejar de* + infinitivo», «*parar/cesar de* + infinitivo», (RAE – ASALE, 2010: 536). Se suelen añadir a las perífrasis fasales las llamadas perífrasis escalares o seriales (p. ej. *empezar* + gerundio», *terminar* + gerundio, etc.) por su afinidad en cuanto a la preponderancia del aspecto léxico que señalan situando la acción al comienzo de una serie de acciones. El aspecto léxico «informa sobre la manera en que un evento se desarrolla u ocurre» (DE MIGUEL, 1999: 2979).

En los seis textos analizados hemos encontrado 884 perífrasis fasales españolas. No extraña que ocupen el primer lugar las perífrasis cursivas con 433 ocurrencias (48,98%), prevaleciendo «*estar* + gerundio». Lo mismo se ha hecho patente también en otras investigaciones realizadas últimamente, así que se ha podido constatar que: «*Estar* + gerundio (*estar cantando*) constituye una de las perífrasis verbales más productivas del español actual» (SOTO –

CASTRO, 2010: 94). El segundo lugar corresponde a las perífrasis de fase inicial, en concreto se trata de 237 apariencias, lo que representa el 26,81% de los casos. Siguen 188 perífrasis terminativas (21,27%) y 26 perífrasis de fase preparatoria (2,94%).

3. LAS PERÍFRASIS DE FASE INICIAL EN ESPAÑOL

Las perífrasis de fase inicial que se emplean para indicar acciones durativas, aluden a la parte inicial de una situación. Zavadil y Čermák (2010: 317) citan los siguientes verbos auxiliares aparecidos en las perífrasis de fase inicial: «*empezar, comenzar, principiar, ponerse, echar(se), romper, entrar, pasar, largarse, coger, agarrar, darse, meterse, lanzarse, arrojarse, soltarse, precipitarse*» llamando la atención a la vez sobre las diferencias gramaticales, diatópicas y diastráticas existentes entre las perífrasis individuales; las perífrasis con los verbos *empezar, comenzar y principiar*, por ejemplo, difieren de las demás por mantener estos verbos «auxiliares» plenamente su contenido semántico (su significado léxico no se ha desementizado) clasificándose como verbos incoativos, por sí sólo señalan la fase inicial (ZAVADIL – ČERMÁK, 2010: 317).

Las perífrasis «*comenzar a/empezar a + infinitivo*» sirven para indicar una acción en su punto inicial sin considerar su desarrollo posterior, lo que se puede ver en: «*A los seis años empezó a estudiar idiomas modernos*» (SARMIENTO, 2002: 146). Zavadil y Čermák (2010: 317) sostienen que la perífrasis con el auxiliar *empezar* es la más usada en el español actual, la con el verbo *comenzar* se usa menos por pertenecer al registro culto y la con el verbo *principiar*, es altamente culta, inusada corrientemente en la lengua hablada. La perífrasis «*echarse a + infinitivo*» se construye con un número de infinitivos muy restringido. Los más frecuentes son «*echarse a reír, echarse a llorar y echarse a temblar*» (GÓMEZ TORREGO, 1999: 3374). El valor de esta perífrasis es el mismo que el de la perífrasis «*ponerse a + infinitivo*» pero con un grado más de realce de la intensidad en lo repentino de la acción. La perífrasis «*ponerse a + infinitivo*» se caracteriza por el carácter puntual que en ella está más

marcado que en otras perífrasis pertenecientes a este grupo. Expresa el inicio de una actividad en un momento preciso, generalmente sin transición ni progresión. Además, esta perífrasis tiende a rechazar las expresiones adverbiales, tales como, por ejemplo, *poco a poco* o *suavemente*, que están en contradicción con el carácter de la acción que esta posee. Esta perífrasis es compatible con algunos verbos que indican fenómenos meteorológicos como en «*Se puso a llover*». Dicha perífrasis «suele construirse con sujetos agentivos, al menos, con sujetos no pacientes o de predicados de estado. Se obtienen así contrastes marcados [...]: *Las solicitudes (empezaron ~ *se pusieron) a ser estudiadas; (Comenzó ~ *Se puso) a ser amable*» (RAE – ASALE, 2010: 545). Concluyendo, hay que poner en relieve también que «[...] la perífrasis, además de recurso morfológico de la conjugación es también un recurso estilístico (ALONSO MORALES, 1991: 294).

4. LOS RECURSOS PARA INDICAR LA FASE INICIAL EN CHECO

A diferencia del español, las construcciones perifrásticas en checo que desempeñan la función de predicado en la oración, se construyen exclusivamente con el infinitivo siendo su inventario más o menos restringido. Se denominan «predicados compuestos» y, además del infinitivo del verbo pleno constan de un verbo de significado incompleto. En checo son los verbos modales (*moci* ‘poder’, *muset* ‘deber’, etc.) o los verbos de fase (*začít* ‘empezar’, *přestat* ‘dejar de’, etc.). Los últimos se caracterizan por: 1) indicar por su propio contenido semántico la fase de los eventos (el comienzo y el fin respectivamente), 2) relacionarse tan solo con los infinitivos y, 3) ser el infinitivo el portador del aspecto imperfectivo. Los verbos de fase por expresar en checo la Aktionsart (o aspecto léxico en de Miguel (1999) o carácter de la acción verbal en Zavadil y Čermák (2010)), se suelen denominar «verbos aspectuales». «Los verbos de fase típicos son los verbos prefijados: *za-čít, pře-stat*» (KARLÍK, 2017).

La categoría gramatical de aspecto en el verbo español se corresponde, en general, con la misma categoría en checo y otras

lenguas eslavas basándose en la oposición perfecto/ imperfecto. Los recursos formales, sin embargo, son diferentes. En checo, admiten la forma perfecta o imperfecta casi todos los verbos incluso las formas infinitas, siendo los recursos de su expresión los prefijos y sufijos derivativos. Además, muchos prefijos conllevan valores secundarios de otra categoría, semánticamente afín a la de aspecto. Se trata del modo de acción o la Aktionsart. Esta categoría abarca «la cualidad, la cantidad, la fase, etc. (puede superponerse al aspecto morfológico), p. ej. *letět – létat – doletět*» (LOTKO, 1998: 13). En español la situación es diferente. Según acentúan Zavadil y Čermák (2010) los recursos morfológicos de la categoría de aspecto morfológico en el verbo español se compenetran con los recursos temporales y modales; estos se aíslan de los recursos perifrásticos que sirven para expresar el aspecto léxico independizándose de ellos o pudiendo combinarse libremente con ellos. En checo, al contrario, el aspecto léxico crea serias limitaciones para el uso del aspecto perfecto o imperfecto. El aspecto durativo, por ejemplo, no es compatible con el aspecto perfecto (ZAVADIL – ČERMÁK, 2010: 313).

En checo, son los predicados compuestos con los verbos aspectuales que sirven para expresar diferentes fases de la acción o del estado. La fase puede ser expresada también mediante otros recursos lingüísticos (GREPL et al., 1995: 511). Por lo que respecta a las perífrasis de fase inicial, el checo dispone de una sola construcción perifrástica conformada por los verbos *začít, začínat* y el infinitivo del verbo pleno. Pongamos por caso las siguientes oraciones: «*Začalo pršet*» o «*Pomalů začínám být sklerotický*». El infinitivo de los verbos de comunicación se omite a menudo: «*Začal zeširoka (mluvit) o tom, že...*». Al lado de esta construcción perifrástica, la fase inicial se puede expresar también con el prefijo *roz-*: «*Dítě se zničehonic rozbřečelo*» o se puede indicar mediante el empleo de diversas construcciones con verbos ingesivos³ unidos a los sustantivos, p. ej.: «*Dalo se do deště; Dal se do práce // Pustil se do práce*»; pueden

³ En checo se suele distinguir formalmente entre el verbo ingesivo —es el que indica la fase inicial de una acción mediante un prefijo verbal (*vyběhnout, zaklepat*)— y el verbo incoativo como verbo deadjetival que indica el inicio de un estado (*stárnout*) (LOTKO, 1999).

considerarse fraseológicas estas construcciones al unirse a un sustantivo de significado léxico («*Dala se s chutí do koláčů*»). Existen otros tipos de construcciones formadas por un verbo de fase inicial y un sustantivo deverbativo, p. ej.: «*Začal s opravami*» o «*Přistoupili jsme k hlasování*» o «*Zahájil hladovku*». Se emplea también la partícula *už*: «*Náš Pavlíček už chodí*» (GREPL et al., 1995: 511-512).

5. RESULTADOS

Antes de proceder a los resultados del análisis de las traducciones checas de las cuatro perífrasis incoativas investigadas (ordenadas ahora según su productividad) con los auxiliares: *empezar a*, *ponerse a*, *echarse a* y *comenzar a*, vamos a presentar los datos acerca de su ocurrencia en nuestro corpus.

Tabla nº 1 Frecuencia de las perífrasis de fase inicial

Perífrasis incoativas	Número de apariciones	%
A. « <i>empezar a + infinitivo</i> »	165	69,62
B. « <i>ponerse a + infinitivo</i> »	34	14,35
C. « <i>echarse a + infinitivo</i> »	20	8,44
D. « <i>comenzar a + infinitivo</i> »	18	7,59
EN TOTAL	237	100

Podemos constatar que es la perífrasis «*empezar a + infinitivo*» que aparece con la mayor frecuencia (69,62%), seguida de la perífrasis «*ponerse a + infinitivo*», luego, «*echarse a + infinitivo*» y, por fin, aparece la perífrasis «*comenzar a + infinitivo*». Vamos a ejemplificar las cuatro perífrasis comentando las soluciones traductológicas empleadas. Para mejor orientación ponemos en **negrita** la perífrasis española del texto origen (TO). En el texto meta (TM) subrayamos su equivalente checo. Los títulos de las obras originales van en *cursiva* entre paréntesis precedidas de las letras iniciales de sus autores: Pedro

Almodóvar (P. A.), Roberto Bolaño (R. B.), Javier Cercas (J. C.), Gabriel García Márquez (G.G.M.), Samanta Scheweblin (S. S.).
 Detrás de las oraciones traducidas al checo va entre paréntesis el nombre del traductor (trad.).

5.1 A. «*empezar a + infinitivo*»

En los textos analizados de las 237 perífrasis incoativas, las 165 (casi el 70%) han sido las perífrasis «*empezar a + infinitivo*». Alguna de las soluciones traductológicas las hacemos ver en las oraciones (a) – (f) para comentarlas y resumirlas al final de este subcapítulo.

- (a) TO: **Empezó a cantarla** en voz alta, azotado por la lluvia, y la repitió de memoria hasta el final. (G.G.M. *Del amor y otros demonios*)
 TM: Jak ho bičoval přival deště, začal si ji zpívat nahlas a z paměti ji opakoval až do konce. (trad. Vladimír Medek)
- (b) TO: **Empezaba a oscurecer.** (S. S., *Pájaros en la boca y otros cuentos*)
 TM: Stmívalo se. (trad. Dita Aguilera Grubnerová)
- (c) TO: [...] además, en cuanto el destacamento republicano abandonó a la mañana siguiente Can Pigem, la madre de los Figueras **empezó a proveerles** regularmente de comida abundante y de abundantes prendas de abrigo. (G. G. M. *Memoria de mis putas tristes*)
 TM: [...] navíc je od příštího rána, kdy republikánský oddíl odešel z Can Pigem, matka bratrů Figuerasových bohatě zásobovala jídlem a teplým šatstvem. (trad. Blanka Stárková)
- (d) TO: Después, todo será más fácil, solo debes esperar diez años más para **empezar a sentirte** parte de la movida. (P. A. *Patty Diphusa y otros textos*)
 TM: Pak bude všechno snazší, jen musíš ještě deset let počkat, než ucítíš, že jsi součástí nové vlny. (trad. Anežka Charvátová)

- (e) TO: La calesita **empieza a moverse** y descubro que ya no está en su caballo, ni cerca de mí. (S. S. *Pájaros en la boca y otros cuentos*)
TM: Kolotoč se dá do pohybu a já si všimnu, že Julia už nesedí na koni, ale není ani vedle mě. (trad. Dita Aguilera Grubnerová)
- (f) (f) TO: [...] hasta que **empezaron a cantar** los gallos, [...]. (G. G. M. *Memoria de mis putas tristes*)
TM: [...] až se rozkokrhali kohouti, [...]. (trad. Blanka Stárková)

En (a) el traductor utiliza el predicado compuesto con el verbo de fase *začal* y el infinitivo del verbo pronominal *zpívat si*. En (b) aparece el verbo incoativo en el presente (*stmívalo se*). En (c) aparece el verbo solo *zásobovala* en forma imperfectiva. En (d) se utiliza el prefijo *u-* que construye la forma perfectiva del verbo y al mismo tiempo indica el comienzo del estado. En (e) la traductora utiliza la construcción *dát se do něčeho* (*pohyb* = sustantivo deverbativo). En (f) es el prefijo *roz-* que designa el inicio brusco de una acción pasada correspondiendo los predicados del TO y el TM en cuanto al aspecto perfectivo. En la tabla que sigue hacemos ver todos los recursos que hemos podido observar en las traducciones al checo de esta perífrasis junto con la cuantificación de su empleo.

En la mayoría de los casos la solución traductológica de esta perífrasis estribaba en el uso del predicado compuesto (verbo de fase «*začít/začínat* + infinitivo»). Después se ha utilizado el verbo pleno solo (ingresivo, incoativo u otro), la construcción «*dát se do* + sustantivo deverbativo» que es una construcción checa típica para traducir todos los tipos de las perífrasis de fase inicial españolas. El prefijo más empleado es *roz-*; aparecen también los prefijos *vy-*, *u-* y *od-* para expresar el comienzo de una acción perfectiva. En un caso la traducción se realiza mediante el verbo modal con infinitivo o el verbo copulativo con atributo. En un caso ha aparecido la partícula *už* que Grepl et al. (1995) clasifican como coloquial.

Tabla n.º 2 Técnicas de traducción de la perífrasis «empezar a + infinitivo»

Recursos utilizados	Número de aparición	%
Verbo de fase <i>začít/začínat</i> + inf.	125	75,76
Verbo solo (incoativo, ingresivo u otro)	17	10,30
Prefijo verbal <i>roz-</i>	6	3,64
Construcción <i>dát se do</i> + sustantivo	5	3,03
Prefijo verbal <i>vy-</i>	3	1,82
Verbo de fase <i>nezačít/nezačínat</i> + inf.	3	1,82
Verbo modal + infinitivo	1	0,61
Verbo copulativo + atributo	1	0,61
Prefijo verbal <i>u-</i>	1	0,61
Prefijo verbal <i>od-</i>	1	0,61
Partícula <i>už</i>	1	0,61
Adverbio <i>hned</i>	1	0,61
EN TOTAL	165	100

5.2 B. «Ponerse a + infinitivo»

La perífrasis «ponerse a + infinitivo» ocupa el segundo lugar por lo que respecta a su frecuencia entre las perífrasis incoativas (14,35%). En nuestro corpus ha aparecido 44 veces. Seleccionamos tres oraciones que ejemplifican los recursos más frecuentes de su traducción al checo:

- (a) TO: «O me pongo a gritar». (G. G. M. *Del amor y otros demonios*)
 TM: „Nebo začnu křičet.“ (trad. Vladimír Medek)

- (b) TO: Cuando volví a mi casa **me puse a leer** a los griegos. (G. G. M. *Del amor y otros demonios*)
TM: Když jsem se vrátil domů, dal jsem se do čtení řeckých autorů. (trad. Vladimír Medek)
- (c) TO: **Me puse a caminar** por los campos que había recorrido durante mi juventud. (R. B. *Nocturno de Chile*)
TM: Vydal jsem se do polí, která jsem prošel za mlada. (trad. Daniel Nemrava)
- (d) TO: **Se había puesto a llover** y el bosque allí es muy espeso. (J. C. *Soldados de Salamina*)
TM: Rozpršelo se a lesy jsou tam hodně husté. (trad. Blanka Stárková)

En (a) el traductor utiliza el predicado compuesto con el verbo de fase *začít*. En (b) aparece la construcción «*dát se do* + sustantivo deverbativo», en (c) se emplea el verbo ingresivo *vydat se*; para subrayar el inicio de una acción, el traductor selecciona la forma perfectiva del verbo checo (*Internetová jazyková příručka*, 2008-2024) en el tiempo pasado y en (d) la traductora opta por el uso del prefijo *roz-* para expresar la fase inicial.

Las técnicas para traducir esta perífrasis se presentan en la siguiente tabla:

Tabla n.º 3 Técnicas de traducción de la perífrasis «*ponerse a* + infinitivo»

Recursos utilizados	Número de aparición	%
Verbo de fase <i>začít/začínat</i> + infinitivo	20	58,82
Verbo solo (incoativo o ingresivo u otro)	4	11,76
Construcción <i>dát se do</i> + sustantivo	4	11,76
Prefijo verbal <i>roz-</i>	3	8,82
Prefijo verbal <i>vy-</i>	2	5,88
Verbo modal + infinitivo	1	2,94
EN TOTAL	34	100

Ahora bien, podemos constatar que esta perífrasis ha sido traducida al checo sobre todo mediante el verbo de fase *začít* o *začínat* con el infinitivo del verbo pleno, estructura paralela a la perífrasis española «*empezar a + infinitivo*». Después, ha sido el verbo solo, los traductores han optado también por la construcción «*dát se do+* sustantivo deverbativo» y los prefijos verbales como *roz-* (carácter repentino de una acción) o *vy-* que sirven para expresar el inicio de una acción siendo al mismo tiempo marcas de la perfectividad.

5.3 C. «*Echarse a + infinitivo*»

La perífrasis «*echarse a + infinitivo*» aparece en los textos analizados en 20 casos. Presentamos dos ejemplos.

- (a) TO: [...] **nos echamos a reír**, prisioneros y vigilantes, todos, creo que era la primera vez que me reía en mucho tiempo. (J. C. *Soldados de Salamina*)
 TM: [...] rozchechtali jsme se, vězni i strážci, všichni do jednoho, myslím, že to bylo poprvé za dlouhou dobu, co jsem se smál. (trad. Blanka Stárková)
- (b) TO: [...] y luego el padre Antonio **se echaba a llorar** desconsoladamente, [...] (R. B. *Nocturno de Chile*)
 TM: [...] a potom otec Antonio propukl v zoufalý pláč, [...] (trad. Daniel Nemrava)

En (a) la traductora utiliza el recurso morfológico, es decir el prefijo *roz-*. En (b) se emplea en checo la forma perfectiva del verbo *propuknout* que conforma, junto con el sustantivo, la colocación *propukl v pláč* marcando de esta manera el comienzo brusco de una acción contenido en el verbo ingesivo *propuknout*.

Para traducir esta perífrasis los traductores aprovechan sobre todo los prefijos verbales que indican al mismo tiempo el inicio de una acción verbal y el aspecto perfectivo de la misma. El prefijo más utilizado ha sido *roz-*. Esta solución tiene lugar en un 62% de los casos. En el resto de las traducciones se han empleado diferentes tipos de construcciones.

Tabla n.º 4 Técnicas de traducción de la perífrasis «*echarse a + infinitivo*»

Recursos utilizados	Número de aparición	%
Prefijo verbal <i>roz-</i>	8	40
Prefijo verbal <i>vy-</i>	3	15
Prefijo verbal <i>vz-</i>	2	10
Locución verbal	1	5
Construcción <i>dát se do</i> + sustantivo	1	5
Verbo de fase <i>začít/začínat</i> + infinitivo	1	5
Prefijo verbal <i>za-</i>	1	5
Construcción <i>pokračovat v</i> + sustantivo	1	5
Verbo solo (incoativo o ingresivo u otro)	1	5
Grupo adjetival	1	5
EN TOTAL	20	100

5.4 D. «Comenzar a + infinitivo»

En los textos analizados aparecen 18 casos de la perífrasis «*comenzar a + infinitivo*». Aducimos tres ejemplos para mostrar diferentes estrategias traductoras y la selección de los recursos estilísticos por parte de Dita Aguilera Grubnerová y Daniel Nemrava respectivamente:

- (a) TO: Entonces un nuevo silbato y el ruido del tren que **comienza a arrancar**. (S. S. *Pájaros en la boca y otros cuentos*)
 TM: Ozve se další hvízd a vlak se dá do pohybu. (trad. Dita Aguilera Grubnerová)
- (b) TO: [...] y en parte porque en ese mismo instante la mapuche **comenzó a bajar** las escaleras con los dos niños en brazos. (R. B. *Nocturno de Chile*)

TM: [...] a částečně proto, že ve stejnou chvíli začala scházet po schodech indiánka s oběma dětmi v náruči. (trad. Daniel Nemrava)

- (c) TO: Al descubrir la gran distancia que lo separa del tren **comienza a correr** tan rápido como puede. (S. S. *Pájaros en la boca y otros cuentos*)

TM: Jakmile si vzdálenost uvědomí, rozběhne se, co nejrychleji dovede. (trad. Dita Aguilera Grubnerová)

En (a) aparece la construcción *dát se do pohybu*. Esta construcción checa es un equivalente semántico adecuado para traducir las perífrasis «comenzar/empezar a + infinitivo». El comienzo de la acción lo expresa el verbo *dát se (do)*, la acción misma la denota el sustantivo deverbativo *pohyb* (del verbo *hýbat(se)*). En (b) se utiliza el predicado compuesto con el verbo auxiliar de fase *začít*, equivalente de los verbos españoles *comenzar* y *empezar*. El traductor se sirve en este caso de la construcción paralela existente en ambas lenguas, la perífrasis incoativa checa *začala scházet* equivale a la perífrasis incoativa española *comenzó a bajar*. En (c) la traductora opta por el recurso morfológico designando la fase inicial mediante el prefijo *roz-* para crear el verbo pleno *rozběhnout se* que en checo designa el inicio brusco de una acción.

En la siguiente tabla se muestran las técnicas de traducción utilizadas.

Tabla n.º 5 Técnicas de traducción de la perífrasis «comenzar a + infinitivo»

Técnicas de traducción	Número de aparición	%
Verbo de fase <i>začít/začínat</i> + infinitivo	12	66,67
Verbo solo (incoativo o ingresivo u otro)	4	22,22
Construcción <i>dát se do</i> + sustantivo	1	5,56
Prefijo verbal <i>roz-</i>	1	5,56
EN TOTAL	18	100

Tabla n.º 6 Recursos utilizados en la traducción de las perífrasis de fase inicial

Recurso	A. <i>empezar a +</i> infinitivo	B. <i>ponerse a +</i> infinitivo	C. <i>echarse a +</i> infinitivo	D. <i>comenzar a +</i> infinitivo
Verbo de fase <i>začít/začínat + infinitivo</i>	75,76%	58,82%	5%	66,67%
Verbo solo	10,30%	11,76%	5%	22,22%
Prefijo verbal <i>roz-</i>	3,64%	8,82%	40%	5,56%
Construcción <i>dát se do + sustantivo</i>	3,03%	11,76%	5%	5,56%
Prefijo verbal <i>vy-</i>	1,82%	5,88%	15%	0%
Verbo de fase <i>nezačít/nezačínat + infinitivo</i>	1,82%	0%	0%	0%
Verbo modal <i>poder + infinitivo</i>	0,61%	2,94%	0%	0%
Verbo copulativo + atributo	0,61%	0%	0%	0%
Prefijo verbal <i>u-</i>	0,61%	0%	0%	0%
Prefijo verbal <i>od-</i>	0,61%	0%	0%	0%
Prefijo verbal <i>vz-</i>	0%	0%	10%	0%
Prefijo verbal <i>za-</i>	0%	0%	5%	0%
Verbo de fase <i>pokračovat v + sustantivo</i>	0%	0%	5%	0%
Locución verbal	0%	0%	5%	0%
Partícula <i>už</i>	0,61%	0%	0%	0%
Adverbio <i>hned</i>	0,61%	0%	100%	100%
En total %	100%	100%	100%	100%

En la traducción de la perífrasis «comenzar a + infinitivo» al checo prevalece el uso del verbo de fase *začít/začínat* y el infinitivo, es decir se hace valer el predicado compuesto (66,67% de los casos),

construcción paralela a la perífrasis incoativa de infinitivo en español. Cuatro veces se ha empleado el verbo pleno solo, una vez los traductores se han servido de la construcción incoativa «*dát se do* + sustantivo deverbativo» y una vez, del prefijo *roz-*. En la tabla que sigue hacemos ver la distribución de los recursos utilizados en la traducción de las cuatro perífrasis estudiadas. Van en negrita los números (%) que representan las soluciones traductológicas empleadas con prevalencia.

En la traducción al checo de las perífrasis incoativas A., B. y D. el recurso más empleado ha sido la construcción paralela existente en checo compuesta por el verbo de fase «*začít/začínat* + infinitivo» (se debe agregar a la perífrasis A. también la misma perífrasis en forma negativa porque la diferencia entre ellas no estriba en el aspecto léxico, este es igual, sino tan solo en la modalidad). En la traducción de la perífrasis C. se han usado de preferencia los prefijos verbales: *roz-* (40%), *vy-* (15%), *vz-* (10%), solucionándose su traducción a través de la construcción checa «*začít* + infinitivo» tan solo en un caso. Por lo que respecta a la perífrasis D., aparece entre los recursos utilizados en segundo lugar el verbo solo. Estilísticamente o se pasa por alto el modo en que transcurre la acción o, los traductores empleando un verbo solo (construcción no perifrástica) —muchas veces incoativo— acompañado eventualmente por un adverbio o locución adverbial, tratan de mantener el mismo aspecto léxico.

CONCLUSIÓN

A modo de conclusión podemos hacer constar que la traducción al checo de las perífrasis de fase inicial entre las cuales destaca por su productividad «*empezar a* + infinitivo» se ha realizado lo más a menudo mediante el predicado compuesto con el verbo de fase «*začít/začínat* + infinitivo», en concreto 161 veces de los 237 casos (68%) aprovechándose de esta manera en gran medida el paralelismo estructural existente entre el español y el checo. La diferencia entre las cuatro perífrasis investigadas por lo que respecta a sus matices significativos no se ha tomado siempre en consideración. La única excepción la constituyen las soluciones traductológicas de la perífrasis

«*echarse* + infinitivo»; el carácter de una acción inicial repentina que posee esta perífrasis se ha manifestado en checo por el empleo prevalectante del prefijo *roz-* (40%) en un verbo de acción, gracias a la capacidad de este prefijo de expresar lo más apropiadamente el mismo aspecto léxico. Debido a su semántica, tal verbo prefijado sería sustituible por la perífrasis «*začít/začínat* + infinitivo» o la construcción «*dát se do* + sustantivo deverbativo». Han aparecido también otros recursos, los prefijos verbales que indican la fase inicial, algunas construcciones típicas para el checo, partículas, adverbios y locuciones adverbiales lo que corrobora las afirmaciones de los lingüistas acerca de la expresión distinta de la manera en que transcurre una acción en el español, lengua románica y el checo, lengua eslava. Además, algunas perífrasis han sido traducidas mediante el verbo solo, ingesivo o incoativo u otro, en reducidos casos mediante el verbo modal con el infinitivo. Comparando los recursos encontrados en las traducciones checas estudiadas con los recursos enumerados por Grepl et al. (1995), llegamos a la conclusión de que los traductores han usado en la mayoría de los casos los recursos citados por estos autores, pero han aprovechado también más prefijos y otros recursos ofrecidos por la lengua checa. Para expresar el aspecto léxico de las perífrasis incoativas a la hora de traducirlas al checo, dándose cuenta de las correspondencias y las diferencias existentes entre los dos sistemas, los traductores tienen a su disposición no solo la construcción sintáctica paralela, sino también recursos morfológicos y léxicos muy variados que acabamos de mostrar en este artículo.

BIBLIOGRAFÍA

- ALARCOS LLORACH, Emilio (1994): *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
- ALONSO MORALES María del Carmen (1991): Las perífrasis verbales en el español de la Prensa. In: MONTESA PEYDRÓ, Salvador – GARRIDO MORAGA, Antonio (coords.). *El español como lengua extranjera. De la teoría al aula. Actas del tercer Congreso Nacional de ASELE*. Málaga, del 12 al 22 de octubre de 1991, Málaga, UMA, 1993,

- 291-298. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/03/03_0289.pdf [09-04-2024].
- DE MIGUEL, Elena (1999): El aspecto léxico. In: BOSQUE, Ignacio – DEMONTE, Violeta (dirs.): *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 1999, 2977-3060.
- GÓMEZ TORREGO, Leonardo (1999): Los verbos auxiliares. Las perífrasis verbales de infinitivo. In: BOSQUE, Ignacio; DEMONTE, Violeta (dirs.). *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 3324-3389.
- GÓMEZ TORREGO, Leonardo (2002): *Gramática didáctica del español*. 8.^a edición. Madrid: Ediciones SM.
- GREPL, Miroslav – HLADKÁ, Zdeňka – JELÍNEK, Milan et al. (1995): *Příruční mluvnice češtiny*. Praha: Lidové noviny.
- Internetová jazyková příručka* [online] (2008–2024): Praha: Ústav pro jazyk český AV ČR, v. v. i. Dsponible en: <https://prirucka.ujc.cas.cz/> [12-04-2024].⁴
- KARLÍK, Petr (2017): Fázové sloveso. In: KARLÍK, Petr – NEKULA, Marek – PLESKALOVÁ, Jana (2012–2020): *CzechEncy – Nový encyklopedický slovník češtiny* [online]. Brno: Masarykova univerzita. Disponible en: https://www.czechency.org/slovník/FÁZOVÉ_SLOVESO [02-05-2024].
- KARLÍK, Petr – NEKULA, Marek – PLESKALOVÁ, Jana (2012–2020): *CzechEncy – Nový encyklopedický slovník češtiny* [online]. Brno: Masarykova univerzita. Disponible en: <https://www.czechency.org/> [24-03-2024].
- LOTKO, Edvard (1999): *Slovník lingvistických termínů pro filology*. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA – ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2010): *Nueva gramática de la lengua española*. Manual. Madrid: Espasa Libros.
- ROSEN, Alexandr – VAVŘÍN, Martin – ZASINA, Adrian Jan (2022): *Korpus InterCorp*, verze 15 z 11. 11. 2022. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha, 2017. Disponible en: <http://www.korpus.cz> [27-03-04].

⁴ Práce používá data, která poskytuje výzkumná infrastruktura LINDAT/CLARIAH-CZ (<https://lindat.cz>) podporovaná Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky (projekt č. LM2023062).

- SARMIENTO (2002). *Gramática progresiva del español para extranjeros*. 3.^a edición. Madrid: SGEL.
- SOTO, Guillermo – CASTRO, Christian (2010): Una caracterización funcional de *estar* + gerundio como aspecto de fase: Progresividad, Dinamicidad y Lectura de caso (Token). In: *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, Concepción (Chile), 48 (2), II Sem. 2010, 93-113. Disponible en: http://www.scielo.cl/pdf/rla/v48n2/art_05.pdf [26-04-2024].
- STRAKOVÁ, Vlasta (2003): Lingvistický pohled na problematiku překládání. In: KUFNEROVÁ, Vlasta – POLÁČKOVÁ, Milena – POVEJŠIL, Jaromír et al. *Překládání a čeština*. Jinočany: H & H, 2003, 11-19.
- ZAVADIL, Bohumil – ČERMÁK, Petr (2010): *Mluvnice současné španělštiny. Lingvisticky interpretační přístup*. Praha: Univerzita Karlova v Praze, Nakladatelství Karolinum.

Textos analizados

- ALMODÓVAR, Pedro (1991): *Patty Diphusa y otros textos*. Barcelona: Anagrama.
- ALMODÓVAR, Pedro (2004): *Venuše záchodků*. Charvátová, Anežka (trad.). Praha: Garamond.
- BOLAÑO, Roberto (2000): *Nocturno de Chile*. Barcelona: Editorial Anagrama.
- BOLAÑO, Roberto (2005): *Chilské nokturno*. Nemrava, Daniel (trad.). Praha: Garamond.
- CERCAS, Javier (2001): *Soldados de Salamina*. Barcelona: Tusquets Editores, S. A.
- CERCAS, Javier (2004): *Vojáci od Salaminy*. Stárková, Blanka (trad.). Praha: Mladá Fronta.
- GARCÍA MÁRQUEZ, Gabriel (1994): *Del amor y otros demonios*. Buenos Aires: Editorial Sudamericana.
- GARCÍA MÁRQUEZ, Gabriel (1997): *O lásce a jiných běsech*. Medek, Vladimír (trad.). Praha: Hynek.
- GARCÍA MÁRQUEZ, Gabriel (2004): *Memoria de mis putas tristes*. Grupo Editorial Norma – Mondadori.

GARCÍA MÁRQUEZ, Gabriel (2005): *Na paměť mým smutným courám.*

Stárková, Blanka (trad.). Praha: Odeon.

SCHEWEBLIN, Samanta (2017): *Pájaros en la boca y otros cuentos.*

Barcelona: Literatura Random House.

SCHEWEBLIN, Samanta (2013): *Ptáci v ústech.* Aguilera Grubnerová, Dita

(trad.). Praha: Fra.

Mgr. Jana Veselá, Ph.D.

Katedra romanistiky, Filozofická fakulta

Ostravská univerzita

Reální 5, 701 03 Ostrava, Republika Checa

jana.vesela@osu.cz